



**HAL**  
open science

## Note sur une inscription du Lanna conservée au musée de l'Histoire du Vietnam à Hô Chi Minh-Ville

François Lagirarde, Peter Skilling, Santi Pakdeekham

### ► To cite this version:

François Lagirarde, Peter Skilling, Santi Pakdeekham. Note sur une inscription du Lanna conservée au musée de l'Histoire du Vietnam à Hô Chi Minh-Ville. *Aséanie, Sciences humaines en Asie du Sud-Est*, 2008, 21, pp.115-120. halshs-02543255

**HAL Id: halshs-02543255**

**<https://shs.hal.science/halshs-02543255>**

Submitted on 4 Mar 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

---

## Note sur une inscription du Lanna conservée au musée de l'Histoire du Viêt-nam d'Hô Chi Minh-Ville

François Lagirarde, Santi Pakdeekham, Peter Skilling

### Résumé

L'inscription figurant sur le piédestal d'une statue de bronze conservé dans les réserves du musée d'Hô Chi Minh-Ville, peut être rapprochée de deux autres inscriptions lues par Hans Penth, celle figurant sur le pétale central ornant le socle d'une statue du Buddha victorieux de Mara qui se trouve au Wat Phan Tao de Chiang Mai ainsi que de celle du Wat Thung Yu de Chiang Mai.

### Abstract

The inscription engraved on the pedestal of a bronze statue kept in the storerooms of the Vietnam History Museum in Hô Chi Minh-City can be related to two other inscriptions read by Hans Penth, one appearing on the central lotus petal adorning the socle of a statue representing Buddha defeating Mara kept in Wat Phan Tao in Chiang Mai, and the other one on the front part of the pedestal of a similar statue kept in Wat Thung Yu in Chiang Mai.

---

### Citer ce document / Cite this document :

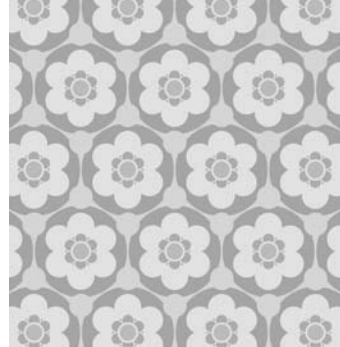
Lagirarde François, Pakdeekham Santi, Skilling Peter. Note sur une inscription du Lanna conservée au musée de l'Histoire du Viêt-nam d'Hô Chi Minh-Ville. In: Aséanie 21, 2008. pp. 115-119;

doi : <https://doi.org/10.3406/asean.2008.2355>

[https://www.persee.fr/doc/asean\\_0859-9009\\_2008\\_num\\_21\\_1\\_2355](https://www.persee.fr/doc/asean_0859-9009_2008_num_21_1_2355)

---

Fichier pdf généré le 11/07/2021



## Note sur une inscription du Lanna conservée au musée de l'Histoire du Viêt-nam d'Hô Chi Minh-Ville

*François Lagirarde, Santi Pakdeekham et Peter Skilling*

**L**e musée de l'Histoire du Viêt-nam d'Hô Chi Minh-Ville (ancien musée Blanchard de la Brosse) possède une importante collection d'objets d'art venus de Thaïlande dont très peu sont exposés au public. Beaucoup de pièces de cette collection auraient été données par un certain Antoine Sao à une date nécessairement antérieure à 1937<sup>1</sup>.

L'une de ces pièces est un simple piédestal d'une statue de bronze, probablement une image du Buddha, conservé dans les réserves du musée<sup>2</sup>. Malheureusement la statue a disparu après avoir été arrachée de son socle avant que celui-ci ne soit légué au musée. Cette base est un siège à double rangée de lotus dont les motifs semblent avoir été gravés après la fonte<sup>3</sup> (fig.1). Elle a été ainsi décrite par Louis Malleret (1937, 171, n° 244) dans le catalogue du musée: « Fragment de trône d'une statue buddhique (T. 112,9) portant un décor linéaire rappelant des pétales de lotus et une inscription donnant la date 1497 A.D. ». La notice de ce catalogue, qui ne comporte pas d'illustration, donne des indications sur sa provenance, Cieng R'ai (Chiang Rai), sa taille (33 cm de longueur) et son origine (Don Antoine Sao) en renvoyant au *BEFEO* XXXI, page 606.

*Fig. 1*  
*p. 116*

1. Date de publication du catalogue du musée dans lequel se trouve la notice descriptive de l'objet portant l'inscription que nous étudions ici (Malleret 1937).
2. Les auteurs de cette note souhaitent remercier Mme Trần Thị Thanh Đào pour son aide au musée de l'Histoire du Viêt-nam ainsi que M. Bertrand Porte (EFEO) et le Dr Sakchai Saisingha (Université Silpakorn) pour leurs suggestions et documentation.
3. De même, peut-être, que l'inscription.



Fig. 1. Fragment de trône d'une statue bouddhique (T. 112,9).

a. Vue générale frontale

b. Vue générale arrière

c. Détail du décor linéaire rappelant des pétales de lotus

Ce renvoi conduit à la « Chronique » du *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* de 1931 où l'on apprend que « de juillet à décembre 1931, les collections [du musée Blanchard de la Brosse] se sont accrues de : [...] 9 pièces en bronze d'art siamois. Ces dernières viennent d'être offertes par Mme TRAN-THI-CHAU et représentent 2 mains bouddhiques [...] et 1 fragment de trône bouddhique avec inscription siamoise ». L'identité exacte du donateur ou de la donatrice de cette pièce reste donc obscure.

1. L'inscription gravée dans le bronze n'est pas siamoise. Elle est écrite en caractères *tham* du Lanna (ancien royaume du nord de la Thaïlande) et donne une simple date, une année *sakarāt*, sans autre détail (fig. 2).



Fig. 2. Fragment de trône d'une statue bouddhique (T. 112,9). Détail de l'inscription

|| สกฺรราชไท ๘๕๙ ติวแมล [sakarāj dai 859 tûa lè]

La date de 859 C.S. équivaut aux années 2040-2041 de l'ère bouddhique thaïe ou aux années 1497-1498 de l'ère chrétienne.

L'écriture semble un peu malhabile mais assurément typique du *tham* du Lanna par rapport au *tham* du Laos (lettre « ko » bien échancrée). Le « to » de *tûa*, assez lâche et d'un seul bloc, est d'un type attesté tout comme le « vo » souscrit en goutte d'eau (Kannika 1999, 366). Le *maikong* en ligne brisée (ressemblant à un « z ») est également commun (*ibidem*, 367).

Le socle est orné de deux rangées de pétales de lotus dont seuls ceux de la rangée inférieure sont visibles dans leur entier. Les pétales du rang supérieur, pointant vers le haut, ont été arrachés avec la statue. Vus de face, les cinq pétales visibles se rapprochent assez précisément de ceux d'une statue du Buddha conservée au Wat Pasak Noi de Chiang Saen (province de Chiang Rai), présentée comme appartenant au « style mixte du Lân Nâ » et datée du début du xvi<sup>e</sup> siècle (Sakchai 1999, 315).

La provenance de cette pièce (Chiang Rai) donnée dans le catalogue du musée Blanchard de la Brosse semble donc indiscutable tant du point de vue paléographique qu'archéologique.

2. Hans Penth signale une autre inscription du Lanna portant la même date. Elle se trouve sur le pétale central ornant le socle d'une statue du Buddha victorieux de



Fig. 3. Statue du Wat Phan Tao (Penth 2519, fig. 14)



Fig. 4. Statue du Wat Thung Yu (Penth 2519, fig. 10)

Mara, de 94 cm de haut (fig. 3), qui se trouve au Wat Phan Tao de Chiang Mai, inscription réduite à trois chiffres, 859, sans autre mention (Penth 2519, 81 et fig. 14).

Inscription du Wat Phan Tao, 1497-98, Penth 2519, fig. 14 et p. 81.

|| ๘๕๙ [859]

3. L'inscription de Chiang Rai du musée de l'Histoire du Viêt-nam d'Hô Chi Minh-Ville peut être également rapprochée de l'inscription du Wat Thung Yu de Chiang Mai lue par Hans Penth (2519, 73 et fig. 10). Elle se trouve sur le devant du piédestal d'une statue du Buddha victorieux de Mara, mais elle est écrite en caractères *fak kham*. Cette pièce (fig. 4) mesure 94 cm de haut. La date présentée (856 C.S.) correspond aux années 2037-2038 de l'ère bouddhique thaïe ou aux années 1494-1495 de l'ère chrétienne.

Inscription du Wat Thung Yu, 1494-1495, Penth 2519, fig. 10 et p. 73.

|| สกราชไต ๘๕๖ ตัว [sakarāj dai 856 tūa]

En conclusion, tout indique que la statuette du Buddha arrachée au socle qui subsiste dans les collections d'Hô Chi Minh-Ville était analogue, quoique plus petite, à celles qui ont été présentées par Penth, et sans doute très proche de celle qui a été décrite par Sakchai.



## Bibliographie

---

Kannika WIMONKASEM

1999 – « Development of Ancient Scripts in Thailand », [article en thaï et en anglais], *Thailand: Culture and Society*, Bangkok, Sirindhorn Anthropology Centre, p. 309-392.

MALLERET, Louis

1937 – *Musée Blanchard de la Brosse: catalogue général des collections comprenant des notices descriptives et explicatives accompagnées de 31 illustrations*, Tome I, Arts de la famille indienne, EFEO, Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 190 p. + XXXI planches.

PENTH, Hans

2519 [1976] – *Khamcharuek thi than phraputtharup nai nakhon Chiang Mai* [Inscriptions sur les socles de statues du Buddha de la ville de Chiang Mai], Krungthep, Samnak Naiyokrathamontri [Bangkok, Bureau du Premier ministre], 236 p.

Sakchai SAISINGHA

1999 – *Les statues du Buddha de l'école du Lân Nâ*, thèse de doctorat de l'université Paris IV – Sorbonne, soutenue le 5 juillet 1999 sous la direction de Mme le Professeur Flora Blanchon, 2 vol. (texte + catalogue), N° bibliothèque 99 PA 040, 388 p.

---

### Les auteurs

---

*François Lagirarde : École française d'Extrême-Orient*

*Santi Pakdeekham : Université Srinakharinwirot*

*Peter Skilling : École française d'Extrême-Orient*

*Sauf mention contraire, les clichés sont de Peter Skilling*